



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil.

Centre de traduction
littéraire de Lausanne

TRALECTIO **TRADURRE POESIA OGGI** Summer School Internazionale

Edizione V **La poesia delle donne**

01.-06.06.2025

La poesia delle donne è una realtà importante dell'evoluzione della ricerca poetica di ogni tempo. Da sempre, infatti, le donne hanno fornito prove poetiche e traduttive di alto valore letterario nelle varie letterature. Nell'Otto-Novecento il loro contributo è andato ancor più intensificandosi anche grazie a lotte per la loro emancipazione tuttora in corso, che hanno dato maggiore spazio alla loro affermazione sociale, intellettuale e letteraria. Di questa evoluzione, la produzione poetica delle donne è oggi un indiscutibile mezzo ed esito che le colloca con merito, per qualità artistica e per forza testimoniale, pur nella varietà delle loro identità personali, sentimentali, politiche e relazionali, nel cuore del dibattito culturale odierno del quale sono ormai parte attiva, fondamentale e imprescindibile. Tradurne i testi rappresenta una vera e propria sfida per la necessità di cogliere ogni sfumatura testuale attraverso la quale si manifesta la sensibilità di genere, l'esigenza di rivendicazione di diritti e d'ascolto, il dramma della violenza patita, la forza rigenerativa e le passioni delle quali sono uniche portatrici. In questa molteplicità di sfumature da restituire nella traduzione, nella varietà di stili ed espressioni linguistiche maggiori e minori, nel portato fono-prosodico della loro parola risiedono le maggiori difficoltà cui sono chiamati a rispondere le traduttrici e i traduttori.

TRALECTIO: Tradurre letteratura oggi si propone di esplorare tutti questi problemi e molti altri. Le varie sfide traduttive – assolutamente specifiche per ogni singolo testo – saranno affrontate durante workshop pomeridiani sulla base di testi selezionati dai/dalle singoli/e traduttori/traduttrici. All'interno di conferenze con specialisti/e e studiosi/e saranno inoltre presentati i principali temi della traduzione e diffusione della poesia delle donne alla luce delle sue traduzioni. Infine, in una tavola rotonda con professionisti/e del settore si affronteranno questioni pratiche ed editoriali legate al passaggio dalla pagina al pubblico.

PROGRAMMA GENERALE

Mattino: conferenze parte teorica¹ online

	01.06.2026	03.06.2026	04.06.2026	05.06.2026
9.00 - 11.00	Teresa Franco «Una casa più bella della prosa». Lalla Romano e la lunga fedeltà ad Emily Dickinson {inglese / italiano }	Giuliano Lozzi Tradurre i versi di Ricarda Huch tra mito, storia e amori infelici {tedesco / italiano }	Tavola Rotonda Tradurre, pubblicare e diffondere la poesia delle donne	Fabio Scotto Poesia e traduzione in Nicole Brossard: fra teoria e prassi {francese / italiano }
11.00 - 13.00	Annelisa Alleva Chi traduce è pura voce. Tradurre Marina Cvetaeva {russo / italiano }	Marie Fabre Amelia Rosselli, une énergie métrique {francese / francese }	con Elisa Biagini, Alessio Christen, Francesca Maffioli, Anna Schlossbauer	Paola Laskaris "Mujeres al borde de un ataque de versos": Voces y formas de la poesía española contemporánea {spagnolo / spagnolo }

Link Googlemeet per le conferenze del 01.06.2026: meet.google.com/ayu-rtro-zym

Link Googlemeet per le conferenze del 03.06.2026: meet.google.com/eej-fawp-etc

Link Googlemeet per la tavola rotonda del 04.06.2026: meet.google.com/mpo-pzfo-znz

Link Googlemeet per le conferenze del 05.06.2026: meet.google.com/uqr-zdxf-wri

Après-midi: ateliers pratiques / Pomeriggio: workshop pratici en ligne / online

	01.06.2026	03.06.2026	04.06.2026	05.06.2026	06.06.2026
14.30 - 19.30	Workshop ESP > IT Giuliana Calabrese	[15.00-20.00] Workshop FR > IT Luciana Cisbani	Workshop TED > IT Paola Del Zoppo	Workshop ENG > IT Flavio Santi	[9.00-14.00] Workshop ENG > IT Massimo Bocchiola

Coordinamento

Prof. Fabio Scotto (Università degli Studi di Bergamo)

Prof. Irene Weber Henking (Université de Lausanne)

Comitato scientifico di Bergamo: Prof. Marina Bianchi (spagnolo), Prof. Raul Calzoni (tedesco), Prof. Ornella Discacciati (russo), Prof. Stefano Rosso (anglo-americano), Prof. Fabio Scotto (francese).

Comitato scientifico di Losanna: Prof. Lorenzo Tomasin (italien), Prof. Gianluigi Simonetti (italien), Prof. Rachel Falconer (anglais), Prof. Martine Hennard Dutheil (anglais); Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (russe), Dr. Gabriela Cordone (espagnol) et Prof. Irene Weber Henking (allemand).

¹ La lingua di erogazione della conferenza è indicata in grassetto.